

Dimanche 2 Février 2025
Liturgie commune de la Chandeleur - Candlemas Joint Service
Scout Sunday 2025

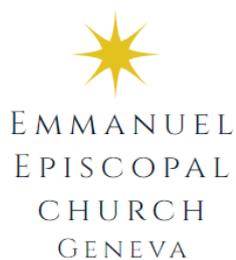


Célébrants :

Rev. Michael Rusk – Canon Daphne Green – curé Jean Lanoy
Deacon Richard Cole

Chœurs de Holy Trinity et de l'Emmanuel Church
sous la direction de **Mark Charles** et de **Romain Mayor**

Organiste : Saya Hashino



Eglise
Catholique-Chrétienne
de Genève

Le service commence dans une église faiblement éclairée | *The service begins in a dimly lit church*

Orgue

Organ

Introit : We wait for thy loving kindness, O God by W. McKie

Hymne Praise my soul the king of heaven

Please stand - Levez-vous svp

Unison or harmony

1 Praise, my soul, the King of heaven; to his feet thy tribute bring;
2 Praise him for his grace and favor to his people in distress;
3 Fa - ther - like he tends and spares us; well our fee - ble frame he knows;
4 An - gels, help us to a - dore him; ye be - hold him face to face;

ran - somed, healed, re - stored, for - giv - en, ev - er - more his prais - es sing:
praise him still the same as ev - er, slow to chide, and swift to bless:
in his hand he gen - tly bears us, res - cues us from all our foes.
sun and moon, bow down be - fore him, dwell - ers all in time and space.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Praise the ev - er - last - ing King.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Glo - rious in his faith - ful - ness.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Wide - ly yet his mer - cy flows.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Praise with us the God of grace.



Mot d'accueil – *curé Jean Lanoy*

Que Le Seigneur de lumière et d'amour
soit avec vous.

Et aussi avec vous.

Confession et absolution

Jésus dit: «Je suis la lumière du monde.
Celui qui me suit ne marchera pas dans
les ténèbres, mais aura la lumière de la
vie. » Apportons donc notre péché
devant Dieu et confessons nos défauts
avec pénitence et foi.

Ensemble (en anglais)

Dieu très miséricordieux, nous
confessons que nous avons péché
contre toi en pensée, en parole et en
action, par ce que nous avons fait et par
ce que nous avons laissé en suspens.
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre
cœur; nous n'avons pas aimé nos
voisins comme nous-mêmes.

Nous sommes vraiment désolés et nous
nous repentons humblement. Au nom
de ton Fils Jésus-Christ, aie pitié de
nous et pardonne-nous; afin que nous
puissions nous réjouir de ta volonté et
marcher dans tes voies jusqu'à la gloire
de ton nom. Amen.

Curé Jean Lanoy

Dieu Tout-Puissant, aie pitié de nous,
Pardonne-nous tous nos péchés par
notre Seigneur Jésus-Christ, Fortifie-
nous en toute bonté, et par la puissance
du Saint-Esprit, garde-nous dans la vie
éternelle. **Amen.**

Greeting to Scouts– *Rev. Michael Rusk*

Canon Daphne Green

The Lord of light and love be with you.

And also with you.

Deacon Richard Cole

Confession and Absolution

Jesus says, 'I am the light of the world.
Whoever follows me shall not walk in
darkness, but will have the light of life.'
Let us then bring our sin before God
and confess our failings in penitence
and faith.

Together (in english)

**Most merciful God, we confess that
we have sinned against you in
thought, word, and deed, by what we
have done, and by what we have left
undone. We have not loved you with
our whole heart; we have not loved
our neighbors as ourselves.**

**We are truly sorry and we humbly
repent. For the sake of your Son Jesus
Christ, have mercy on us and forgive
us; that we may delight in your will,
and walk in your ways, to the glory of
your Name. Amen.**

Almighty God, have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy
Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

La bénédiction des bougies

Dieu notre Père, dont le Fils a été révélé à Siméon comme la lumière des nations et la gloire d'Israël, que ces bougies soient pour nous un signe de sa lumière et de sa présence, que, guidé par votre Saint-Esprit, nous pouvions vivre à la lumière de la foi jusqu'à ce que nous arrivions à la lumière de la gloire, par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

L'Acclamation

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu:
Dieu est digne de toute action de grâces et de louanges.

Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, roi de l'univers: À Toi la gloire et la louange pour toujours!

Car tu es notre lumière et notre salut et nous, tes enfants attendons ton amour au milieu de ton Temple.

Dans le Christ, né de la Vierge Marie, il a jailli une lumière pour les justes et une joie pour ceux qui sont fidèles.

Comme nous, à l'exemple de Siméon et Anne, accueillons le Messie avec joie, présenté devant nous comme une lumière pour le monde entier, puissions-nous être remplis du Saint-Esprit et devenir un temple vivant à la louange et à la gloire de votre saint nom.

Et, alors que nous joignons nos louanges aux leurs, accorde-nous une vie tranquille et une fin parfaite maintenant et pour toujours. **Amen.**

The Blessing of the Candles

God our Father, whose Son was revealed to Simeon as the light of the nations and the glory of Israel, let these candles be to us a sign of his light and presence, that, guided by your Holy Spirit, we may live by the light of faith until we come to the light of glory, through Jesus Christ our Lord.

Amen.

The Acclamation - Deacon Richard Cole

Let us give thanks to the Lord our God:
God is worthy of all thanksgiving and praise.

Blessed are you, Lord our God, king of the universe: To you be glory and praise forever!

For you are our light and our salvation and we your children wait for your loving-kindness in the midst of your temple.

In your Christ, born of the Virgin Mary, there has sprung up a light for the righteous and joyful gladness for those who are faithful.

As we, like Simeon and Anna, welcome the Messiah with joy, presented before us as light of all the world, may we be filled with the Holy Spirit and made a living temple to the praise and glory of your holy name.

And, as we join our praises with theirs, grant us a quiet life and a perfect end now and forever.

Amen.

Collecte- Curé Jean Lanoy

Texte non traduit – équivalent dans nos Liturgies

Dieu miséricordieux, tu as permis au juste Siméon de voir le Sauveur et tu as donné à la prophétesse Anne la parole pour le glorifier. Ouvre nos yeux afin que nous aussi nous percevions ton amour en Jésus-Christ et reconnaissons la lumière du monde en Lui, ton Fils, notre Seigneur qui vit et agit avec toi, en l'unité du Saint-Esprit, maintenant et toujours. **Amen.**

The Collect of Candlemas

Almighty and ever-living God, we humbly pray that, As your only-begotten Son was this day presented in the temple, so we may be presented to you with pure and clean hearts by Jesus Christ, our Lord; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

Canticle 20, Glory to God: *Gloria in excelsis*

The Hymnal 1982, Service Music, #278

1. Glo-ry to God in the high-est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly King, al -
might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we give you thanks, we
praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus Christ,
on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy on us;

5. you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. 6. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, 7. you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Music: William Mathias (1934-1992). Copyright © 1976 Oxford University Press.

Recherchez les Écritures, comme Christ nous l'a dit dans les évangiles.
Nous trouvons le Christ né au milieu de nous.

Né et enveloppé de langes.

Nous trouvons le Christ né au milieu de nous.

Déposé dans une mangeoire et nourri au sein maternel.
Nous trouvons le Christ né au milieu de nous.

Le cierge Pascal est allumé

Rev. Michael Rusk

Search the scriptures, as Christ told us in the gospels.

We find Christ born in our midst.

Born as a child and wrapped in swaddling clothes.

We find Christ born in our midst.

Laid in a manger and fed upon a mother's milk.

We find Christ born in our midst.

The Paschal Candle is lit

Première lecture : Malachie 3 : 1-4
(En anglais)

Voici, j'envoie mon messenger. Il aplanira le chemin devant moi. Subitement, il entrera dans son temple, le maître que vous cherchez, l'Ange de l'alliance que vous désirez ; le voici qui vient, dit le SEIGNEUR de l'univers.

Qui supportera le jour de sa venue ? Qui se tiendra debout lors de son apparition ? Car il est comme le feu d'un fondeur, comme la lessive des blanchisseurs. Il siègera pour fondre et purifier l'argent. Il purifiera les fils de Lévi. Il les affinera comme on affine l'or et l'argent. Ils seront pour le SEIGNEUR ceux qui présentent l'offrande comme elle doit l'être.

L'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable au SEIGNEUR comme aux jours d'antan, comme dans les années d'autrefois.

Silence suivi du chant **Psautme 24**

Pendant ce temps, les bougies sur l'autel sont allumées.

Deuxième lecture: Hébreux 2, 14-18
(En Français)

Ainsi donc, puisque *les enfants* ont en commun le sang et la chair, lui aussi, pareillement, partagea la même condition, afin de réduire à l'impuissance, par sa mort, celui qui détenait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable, et de délivrer ceux qui, par crainte de la mort, passaient toute leur vie dans une situation d'esclaves. Car ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la descendance

First Reading: Malachi 3 : 1-4
(In English)

See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight—indeed, he is coming, says the Lord of hosts.² But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like washers' soap;³ he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Lord in righteousness.⁴ Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord, as in the days of old and as in former years.

Silence followed by Chant **Psalm 24**

During which the candles on altar are lit

Second Reading: Hebrews 2:14-18
(In French)

Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil,¹⁵ and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death.¹⁶ For it is clear that he did not come to help angels but the descendants of Abraham.

d'Abraham. Aussi devait-il en tous points se faire semblable à ses frères, afin de devenir un grand prêtre miséricordieux en même temps qu'accrédité auprès de Dieu pour effacer les péchés du peuple. Car puisqu'il a souffert lui-même l'épreuve, il est en mesure de porter secours à ceux qui sont éprouvés.

¹⁷ Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. ¹⁸ Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Hymne : Béni soit le Seigneur, le grand Dieu d'Israël

On allume toutes les bougies

1. Bé - ni soit le Sei - gneur, le grand Dieu d'Is - ra - ël,
 2. Par ses pro - phè - tes saints, Dieu nous a - vait pro - mis
 3. Ce Dieu fi - dèle et bon veut bien se sou - ve - nir
 4. Et toi, pe - tit en - fant, tu viens en pré - cur - seur

1. Qui nous a dé - li - vrés et vi - si - tés du ciel.
 2. Qu'il nous dé - li - vre - rait de tous nos en - ne - mis,
 3. De ses an - ciens ser - ments et nous les main - te - nir.
 4. Pour fray - er le che - min à ce li - bé - ra - teur.

1. Car il a sus - ci - té un Sau - veur sur la ter - re,
 2. Que nous se - rions à lui pour le ser - vir sans crain - te,
 3. Au pè - re des croy - ants, il a - vait fait pro - mes - se
 4. Tu dois le pré - cé - der comme un der - nier pro - phè - te,

1. Ve - nu dans la mai - son de Da - vid, no - tre pè - re.
 2. En nous lais - sant gui - der par sa vo - lon - té sain - te.
 3. De mettre en - fin le terme aux jours de la dé - tres - se.
 4. Pour an - non - cer aux siens l'a - mour qui les ra - chè - te.

5. **Celui qui doit venir, c'est lui, le Rédempteur
 Qui donne le pardon, qui sauve les pécheurs.
 Dieu fait paraître en lui la grâce qu'il accorde
 Et le soleil levant de sa miséricorde.**
6. **Les peuples qui marchaient dans l'ombre de la mort,
 En ce matin nouveau verront changer leur sort,
 Car l'envoyé de Dieu, dans sa bonté suprême,
 Au chemin de la paix nous conduira lui-même.**

Recherchez les Écritures, comme Christ nous l'a dit dans les évangiles.

Nous trouvons le Christ né au milieu de nous.

En vérité, il est apparu dans le monde
Nous trouvons le Christ né au milieu de nous.

Lecture de l'Évangile Luc 2: 22-40

²² Quand fut accompli le temps prescrit par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus l'amènèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, ²³ selon ce qui est écrit dans la Loi : Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. ²⁴ Ils

Rev. Michael Rusk

Search the scriptures, as Christ told us in the gospels.

We find Christ born in our midst.

In truth he has appeared in the world

We find Christ born in our midst.

The Gospel Reading Luke 2:22-40

Deacon Richard Cole

When the time came for their purification according to the law of Moses, the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and

venaient aussi offrir le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes.

²⁵ Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. ²⁶ Il avait reçu de l'Esprit Saint l'annonce qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ, le Messie du Seigneur. ²⁷ Sous l'action de l'Esprit, Syméon vint au Temple. Au moment où les parents présentaient l'enfant Jésus pour se conformer au rite de la Loi qui le concernait, ²⁸ Syméon reçut l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant :

²⁹ « Maintenant, ô Maître souverain, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. ³⁰ Car mes yeux ont vu le salut ³¹ que tu préparais à la face des peuples : ³² lumière qui se révèle aux nations et donne gloire à ton peuple Israël. »

³³ Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qui était dit de lui.

³⁴ Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère : « Voici que cet enfant provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de contradiction ³⁵ – et toi, ton âme sera traversée d'un glaive – : ainsi seront dévoilées les pensées qui viennent du cœur d'un grand nombre. » ³⁶ Il y avait aussi une femme prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était très avancée en âge ; après sept ans de mariage, ³⁷ demeurée veuve, elle était arrivée à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière.

they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons." Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying,

"Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel."

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed--and a sword will pierce your own soul too." There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day.

³⁸ Survenant à cette heure même, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. ³⁹ Lorsqu'ils eurent achevé tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. ⁴⁰ L'enfant, lui, grandissait et se fortifiait, rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

Silence

At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem. When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

Silence

Prédication : Rev. Michael Rusk

Prières

En paix, nous te prions, Seigneur notre Dieu.

Pour toutes les personnes dans leur vie quotidienne et dans leur travail ; pour nos familles, nos ami(e)s, nos voisins et voisines, et pour ceux et celles qui sont seuls.

Pour nos communautés de St-Germain, Emmanuel Church et Holy Trinity, pour Genève et sa région, et pour toutes les nations ; pour ceux et celles qui œuvrent pour la justice, la liberté et la paix. Nous prions pour les peuples en Ukraine, en Russie, en Israël et Palestine, au Gaza.

Pour ceux et celles qui vivent en danger, dans la peine ou en difficulté de toutes sortes, et pour ceux et celles qui se dévouent auprès des malades, des isolés et des pauvres.

Pour la paix et l'unité de l'Eglise de Dieu, pour ceux et celles qui proclament l'Évangile, et pour ceux et celles qui cherchent la vérité.

Prayers

In peace, we pray to you, Lord God.

For all people in their daily life and work; for our families, friends and neighbors; and for those who are alone.

For our communities of St-Germain, Emmanuel Church and Holy Trinity, for Geneva and its surrounding area, for all nations and for the world; for all who work for justice, freedom and peace. We pray for the people of Ukraine, Russia, Israel and Palestine, Gaza.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble; for those who minister to the sick, the friendless and the needy.

For the peace and unity of the Church of God; for all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Emmanuel Episcopal Church – Holy Trinity Church - Eglise catholique-chrétienne

Pour nos évêques, pour notre clergé, et pour nos laïcs au service de Dieu.

Pour les besoins particuliers de nos communautés. (*SILENCE : les fidèles ajoutent leurs intentions*).

Nous te rendons grâce, Seigneur, pour tous les bienfaits de cette vie. (*SILENCE : les fidèles ajoutent leurs intentions*).

Nous t'exaltons, ô Dieu, notre roi, et nous bénissons ton Nom, maintenant et à jamais.

Que ton amour, Seigneur, soit sur nous, car notre espoir est en toi. AMEN.

Souhait de paix : curé Jean Lanoy
(*Texte non traduit mais équivalent dans les Liturgies*)

P : Préparons-nous maintenant au repas du Seigneur.

A : En paix avec Dieu, entre nous et avec tous.

P : La paix du Christ soit toujours avec vous.

A : Et avec ton esprit.

P : Echangeons un signe de paix.

For our Bishops, clergy and laypeople who serve God in the Church.

For the special needs and concerns of our congregations. (*SILENCE: the people add their own petitions.*)

We thank you, Lord for all the blessings of this life. (*SILENCE: the people add their own petitions.*)

We will exalt you, O God our King, and praise your name for ever and ever.

Lord, let your loving-kindness be upon those who put their trust in you. AMEN

The Peace

P : Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, who has given us access to his grace.

P : The peace of the Lord be always with you,

A: and also with you.

P : All may exchange a sign of peace.

Offertoire

The Offertory

Choir Anthem : **O Radiant Dawn - J MacMillan**

*O Radiant Dawn, Splendour of eternal
Light, Sun of Justice:
come, shine on those who dwell in darkness
and the shadow of death.
Isaiah had prophesied,
The people who walked in darkness have
seen the great light
upon those who dwelt in the land of gloom
a light has shone.
Amen.*

Quête en faveur de Partner Sein (Être partenaires) :
L'œuvre d'entraide catholique-chrétienne qui soutient et accompagne
des projets dans le but d'améliorer les conditions sociales et
économiques de personnes défavorisées dans les pays les plus pauvres.

Commémoraisons

P : Dieu très bon, en union avec tous les croyant-e-s, nous déposons ce pain et ce vin sur ton autel et demandons la bénédiction du sacrifice de Jésus-Christ pour ton Eglise ici et sur toute la terre.

Deacon Richard Cole

D : Souviens-toi de nos Evêques, des personnes vivantes et défuntes de nos paroisses respectives et de nos familles et de celles et ceux que nous évoquons en silence :

D : Donne-leur ainsi qu'à nous tous la vie en communion avec toi comme tu l'as donné à Marie, mère du Seigneur, et à tous les saints et saintes. Entends leurs intercessions pour ton Eglise sur cette terre et conduis-nous, avec eux, à l'avènement de ton royaume.

Commemorations

Canon Daphne Green

P : Generous God, in union with all believers, we lay this bread and this wine on your altar and we ask for the blessing of Jesus Christ's sacrifice for your Church in this place and throughout the world.

D : Remember our Bishops, those of our respective communities and families and all those we bring before you in silence who have died but are alive in you.

D : Give them, and us, life in communion with you as you have granted it to Mary, the mother of the Lord and to all the saints. Hear their intercessions for your Church here on earth and direct us, with them, to your coming Kingdom.

Conclusion des commémoraisons

P : Prions, frères et soeurs, afin que notre célébration du sacrifice de Jésus-Christ soit agréable à Dieu, le Père tout-puissant.

Prépare nos coeurs, Seigneur, afin que notre action de grâce serve à la gloire de ton nom et qu'elle soit bénédiction pour nous et pour toute ton Eglise.

P : Amen

Prière sur les dons

Curé Jean Lanoy

P : Dieu de bonté, daigne accueillir ces dons et ces prières comme signes de notre reconnaissance et laisse nos yeux voir ton salut.

Par le Christ, notre Seigneur.

Amen.

P : Le Seigneur soit avec vous.

A : Et avec ton esprit.

P : Elevons nos coeurs.

A : Nous les élevons vers le Seigneur.

P : Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

A : Cela est digne et juste.

Préface

P : Oui, il est juste et bon de te rendre grâce en tout temps et en tout lieu et de te louer par Jésus-Christ, qui est un avec toi de toute éternité. Car ce jour-là, il est apparu dans le Temple en substance de notre chair pour s'approcher de nous en jugement. Il sonde le cœur de tout ton peuple et met en lumière l'image de ta splendeur.

Rev. Michael Rusk

Brothers and sisters, let us pray that our celebration of Jesus Christ's sacrifice for us may be acceptable to almighty God

Assemblée

Prepare our hearts, Lord, that our thanksgiving may be to your glory and to your name and that it may be a blessing to us and to all your Church.

P : Amen

Prayer over the gifts

P : God of goodness, deign to welcome these gifts and prayers as signs of our gratitude and let our eyes see your salvation.

By Christ, our Lord.

Amen.

P : The Lord be with you

A : And also with you.

P : Lift up your hearts

A : We lift them to the Lord.

P : Let us give thanks to the Lord our God.

A : It is right to give thanks and praise

Canon Daphne Green

P : It is indeed right and good, always and everywhere to give you thanks and praise through Jesus Christ, who is one with you from all eternity. For on this day he appeared in the Temple in substance of our flesh to come near to us in judgement. He searches the hearts of all your people and brings to light the image of your splendor.

Ton serviteur Siméon l'a acclamé comme la lumière pour éclairer les nations, tandis qu'Anne parlait de lui à tous ceux qui cherchaient ta rédemption. Destiné à la chute et au soulèvement de nombreuses personnes, il a été élevé sur la croix et une épée de douleur a transpercé le cœur de sa mère lorsque, par son sacrifice, il nous a rachetés.

C'est pourquoi nous nous réjouissons et glorifions ton nom parce que nous aussi avons vu le Salut, joignant les anges et les archanges dans leur hymne de louange sans fin:

Your servant Simeon acclaimed him as the light to lighten the nations, while Anna spoke of him to all who looked for your redemption. Destined for the falling and rising of many, he was lifted high upon the cross and a sword of sorrow pierced his mother's heart when by his sacrifice he made our peace with you.

And now we rejoice and glorify your name that we, too, have seen your salvation and join with angels and archangels in their unending hymn of praise:

The Holy Eucharist II, Holy, holy, holy Lord: *Sanctus*

The Hymnal 1982, Service Music, #128

Ho - ly, ho - ly,
ho - ly Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho-san-na in the
high - est. Bless - ed is he who
comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high-est.

Prière eucharistique

Curé Jean Lanoy

P : Nous te rendons grâce, O Dieu, pour la bonté et l'amour que tu nous as manifestés dans ta Création, dans la vocation d'Israël, ton peuple, dans ta Parole proclamée par les prophètes, et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair, ton Fils Jésus. Dans ces temps qui sont les derniers, il est né de la Vierge Marie, pour racheter le monde et le sauver. En lui, tu nous as délivrés du mal et rendus dignes de nous tenir devant toi. En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité, du péché à la justice, de la mort à la vie.

Pour prononcer les paroles qui suivent, le célébrant prend le pain, ou bien il le touche de sa main. Il fera de même après avec la coupe et tout vase contenant le vin à consacrer.

La nuit où il fut livré pour nous, notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain. Et t'ayant rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez, mangez ; ceci est mon corps, livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

Après le repas, il prit la coupe et après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant : « Buvez-en tous ; ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance, versé pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

C'est pourquoi, O Père, ainsi qu'il nous l'a commandé,

Eucharistic prayer

P : We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

Canon Daphne Green

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Le célébrant et l'assemblée :

Nous rappelons sa mort.

Nous proclamons sa résurrection.

Nous attendons son retour dans la gloire.

Le célébrant continue : curé Jean Lanoy

Et nous t'offrons ce sacrifice de louange et d'action de grâce, O Maître de tout, te présentant ce pain et ce vin, fruits de ta Création.

Nous t'en prions, Dieu de bonté, envoie ton Saint-Esprit sur ces dons, qu'ils deviennent le sacrement du corps du Christ et du sang de la nouvelle Alliance. Unis-nous à ton Fils dans son sacrifice, que sanctifiés par le Saint-Esprit, nous soyons, par le Christ, dignes de toi. Fais que dans la plénitude des temps toutes choses te soient soumises dans le Christ et conduis-nous dans la patrie céleste, où avec tous tes saints nous aurons part à l'héritage éternel de tes enfants. Par Jésus-Christ notre Seigneur, le premier-né de toute créature, la tête de l'Eglise, l'auteur de notre salut.

Canon Daphne Green, Curé Jean Lanoy et Rev. Michael Rusk

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, maintenant et dans les siècles des siècles. **AMEN.**

Celebrant and People :

We remember his death.

We proclaim his resurrection.

We await his coming in glory.

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Canon Daphne Green, Priest Jean Lanoy and Rev. Michael Rusk

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Fraction du pain

Canon Daphne Green

P : Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

A : Therefore let us keep the feast. Alleluia.

P : Ce qui est saint, revient aux saints et saintes.

A : Un seul est Saint, un seul est Seigneur : Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père.

The Holy Eucharist, Fraction Anthem: Jesus, Lamb of God: *Agnus Dei*

The Hymnal 1982. Service Music. #165



Je - sus, Lamb of God: Have mer - cy



on us. Je - sus, bear - er of our sins: Have mer - cy



on us. Je - sus, re - deem - er of the world: Give us your peace.

Music: William Mathias (1934-1992). Copyright © 1976 Oxford University Press.

Notre Père

Chacun dit le Notre Père dans sa propre langue.

D : Comme le Seigneur nous l'a enseigné, nous pouvons invoquer Dieu comme un Père et lui dire :

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Invitation : *curé Jean Lanoy*

P : Voici l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde. Bénis soient ceux qui sont appelés à ce repas.

A : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres dans ma demeure, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Communion

Pendant la distribution de la communion, le chœur chante le Nunc Dimittis tiré du Short Service composé par O. Gibbons (1583-1625).

The Lord's Prayer

Deacon Richard Cole

Please say the Lord's Prayer in the language of your choice.

D : As Our Saviour has taught us, so we pray:

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and for ever. Amen.

Invitation

P : Jesus is the Lamb of God who takes away the sin of the world. Blessed are those who are called to his supper.

A : Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.

During the Administration of Holy Communion, the choir sings a setting of the Nunc Dimittis from the Short Service by O. Gibbons (1583-1625).

Lord, now lettest thou thy servant
depart in peace: according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation.
Which thou hast prepared:
before the face of all people.
To be a light to lighten the Gentiles:
and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father,
and to the Son
and to the Holy Ghost
as it was in the beginning,
is now, and ever shall be:
world without end. Amen

Postcommunion Curé Jean Lanoy

P : Dieu de bonté et de miséricorde, dans ce repas, nous avons reçu le Christ, don de ton amour. Fais que nous ressentions toujours sa présence, jusqu'au jour où, avec, Anne et Siméon, nous contemplerons le Rédempteur dans le Temple de ta gloire. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et agit avec toi en l'unité du Saint-Esprit, maintenant et toujours. Amen.

Announces / Announcements – Rev Michael Rusk, Canon Daphne Green, Curé Jean Lanoy

Bénédition / Blessing

Cure Jean Lanoy

P : Le Seigneur soit avec vous.

A : Et avec ton esprit.

D : Allez dans la paix.

A : Au nom du Seigneur.

P : Que Dieu tout-puissant vous bénisse, † le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

A : Amen.

P : The Lord be with you.

A : And also with you.

D : Go in peace.

A : In the name of the Lord.

P : May almighty God bless you in the name of the † Father, the Son and the Holy Spirit.

A : Amen.

Chant final / Final Hymn : **Lumière pour l'homme aujourd'hui**

1. Lu- miè- re pour l'homme au- jour- d'hui Qui
 2. Pa- ro- le de Dieu dans ma chair Qui
 3. Se- mence é- ter- nelle en mon corps Vi-

1. viens de- puis que sur la ter- re Il est un pau- vre qui t'es-
 2. dis le monde et son his- toi- re A- fin que l'hom- me puis- se
 3. vante en moi plus que moi- mê- me De- puis le temps de mon bap-

1. pè- re, At- teins jus- qu'à l'a- veugle en moi;
 2. croi- re, Sus- cite u- ne ré- ponse en moi;
 3. tê- me, Fé- con- de mes ter- rains nou- veaux;

1. Tou- che mes yeux a- fin qu'ils voient De quel a-
 2. Ou- vre ma bouche à cet- te voix Qui re- ten-
 3. Ger- me dans l'om- bre de mes os Car je ne

1. mour tu me pour- suis. Com- ment sa- voir d'où vient le
 2. tit dans le dé- sert. Com- ment sa- voir quel mot tu
 3. suis que cendre en- cor. Com- ment sa- voir quelle est ta

1. jour Si je ne re- tiens con- nais ma nuit?
 2. dis Si je ne re- tiens mon coeur ou- vert?
 3. vie Si je n'ac- cept- te pas ma mort?

Sortie : Orgue (Saya Hashino)



